

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УТВЕРЖДЕНО

Постановление  
Министерства  
образования  
Республики Беларусь  
13.08.2012 № 97

## **ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

**Программа-минимум**

**кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине  
«Иностранный язык» (английский, немецкий, французский, испанский,  
итальянский, русский как иностранный, белорусский как иностранный)**

Минск 2012

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящая программа-минимум предназначена для студентов, слушателей, осваивающих содержание образовательной программы высшего образования II ступени, формирующей знания, умения и навыки научно-педагогической и научно-исследовательской работы и обеспечивающей получение степени магистра; для соискателей, осваивающих содержание образовательной программы аспирантуры (адъюнктуры), обеспечивающей получение научной квалификации «Исследователь»; для лиц, зачисленных на обучение на I ступени послевузовского образования в форме соискательства для сдачи кандидатских зачетов (дифференцированных зачетов) и кандидатских экзаменов по общеобразовательным дисциплинам (далее – обучающиеся).

Изучение иностранных языков является необходимой и неотъемлемой частью общеобразовательной профессиональной подготовки обучающихся, которые должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им вести профессиональную деятельность в иноязычной среде. Это обусловлено интернационализацией научного общения, развитием международного сотрудничества ученых и расширением сферы научной составляющей в современной коммуникации. Знание иностранного языка оптимизирует доступ к научной информации, использование ресурсов Интернета, стимулирует развитие международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

В этих условиях цели и задачи изучения языка сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки и становления обучающегося как ученого. Иностранный язык постигается параллельно с наукой как форма, в которую облекается научное знание в соответствии с условиями научного общения.

Таким образом, программа-минимум носит профессионально-ориентированный характер.

Обучающиеся должны овладеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах требований, предъявляемых программой-минимумом, и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в том числе в научной сфере, в форме устного и письменного общения.

## РАЗДЕЛ I ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОБУЧЕНИЯ

Целью обучения является овладение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в различных сферах научной деятельности.

В процессе достижения этой цели необходимо решить следующие коммуникативные, когнитивные и развивающие задачи.

**Коммуникативные задачи** предполагают обучение практическим умениям и навыкам:

свободному чтению и пониманию оригинальной литературы соответствующей отрасли знаний на иностранном языке;

оформлению извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода, реферата, аннотации;

устному общению в монологической и диалогической форме по тематике научной специальности и социально-культурным вопросам;

общению на темы, связанные с научным исследованием обучающегося.

**Когнитивные задачи** предполагают:

понимание значения (предметной отнесенности) базовых лингвистических терминов, необходимых для грамматического, лексикологического и стилистического анализа текста, а также умение находить соответствующие лингвистические категории в текстах на иностранном языке;

развитие умения производить различные операции с научным иноязычным текстом (анализ, синтез, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование);  
формулирование на иностранном языке целей собственного исследования, планирования этапов и прогнозирования его конечных результатов.

**Развивающие задачи** предполагают:

развитие способности четко и ясно излагать свою точку зрения по обсуждаемой научной проблеме на иностранном языке;

обеспечение возможности участия в различных формах и видах международного научного сотрудничества.

## РАЗДЕЛ II СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

В соответствии с целевыми установками иноязычной подготовки обучающегося содержанием общеобразовательной дисциплины «Иностранный язык» является обучение различным видам речевой деятельности в предполагаемых сферах научного общения.

Тематическое содержание общеобразовательной дисциплины «Иностранный язык» реализуется в форме устного и письменного общения на иностранном языке.

**Тематическое содержание устного общения:**

международное сотрудничество в научной сфере;

достижения науки в странах изучаемого языка (в области научных интересов обучающегося);

содержание научного исследования обучающегося.

**Формы письменного общения:**

научный перевод<sup>1</sup>;

научное реферирование и аннотирование.

Изучение общеобразовательной дисциплины «Иностранный язык» рассчитано на 420 часов (140 аудиторных часов и 280 часов самостоятельной работы)<sup>2</sup>.

Виды занятий:

аудиторная групповая работа (состав группы – 5–7 человек для лингвистических специальностей, 10–15 человек – для нелингвистических специальностей, для изучающих русский (белорусский) язык как иностранный – не более 7 человек);

обязательное внеаудиторное индивидуальное выполнение обучающимся заданий по письменному переводу научных текстов по исследуемой проблеме (110 000 – 120 000 печатных знаков) с последующим оформлением данных заданий в виде реферата<sup>3</sup>;

консультации (групповые и индивидуальные).

---

<sup>1</sup>При изучении русского (белорусского) языка как иностранного научный перевод может заменяться письменным проблемным анализом научного текста.

<sup>2</sup>Для обучающихся из числа иностранных граждан и лиц без гражданства, владеющих русским (белорусским) языком на базовом уровне, при изучении русского (белорусского) языка как иностранного рекомендуется все 420 часов отводить на аудиторные занятия. Для обучающихся из числа иностранных граждан и лиц без гражданства, владеющих русским языком на начальном уровне, рекомендуется кроме того организовать дополнительные (факультативные) занятия.

<sup>3</sup>При изучении русского (белорусского) языка как иностранного письменный перевод научных текстов по исследуемой проблеме может заменяться внеаудиторным индивидуальным выполнением заданий по изучению научных текстов по исследуемой проблеме (110 000 – 120 000 печатных знаков) с последующим оформлением данных заданий в виде реферата оценочного типа.

### РАЗДЕЛ III

## ТРЕБОВАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКОМУ ВЛАДЕНИЮ ВИДАМИ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Обучение различным видам речевой деятельности должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой деятельности является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

#### **Чтение**

Обучающийся должен овладеть всеми видами чтения научной литературы (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), предполагающими различную степень понимания и смысловой интерпретации прочитанного.

Обучающийся должен уметь:

- вычленять опорные смысловые блоки в читаемом тексте;
- определять структурно-семантическое ядро;
- выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности.

Виды текстов:

аутентичные тексты научного стиля (монографии, научные журналы, статьи, тезисы).

#### **Говорение**

В целях достижения профессиональной направленности устной речи навыки говорения должны развиваться во взаимодействии с навыками чтения.

Обучающийся должен уметь:

- подвергать критической оценке точку зрения автора;
- делать выводы о приемлемости или неприемлемости предлагаемых автором решений;
- сопоставлять содержание разных источников по данному вопросу, делать выводы на основе информации, полученной из разных источников о решении аналогичных задач в иных условиях.

В области монологической речи обучающийся должен уметь:

- логично и целостно выразить точку зрения по обсуждаемым вопросам;
- составлять план и выбирать стратегию сообщения, доклада, презентации проекта по проблеме научного исследования;
- устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью релевантных стилистических средств.

В области диалогической речи обучающийся должен уметь:

- соблюдать правила речевого этикета в ситуациях научного диалогического общения;
- вести диалог проблемного характера с использованием соответствующих речевых форм;

аргументированно выразить свою точку зрения.

#### **Письмо**

Обучающийся должен владеть умениями письменной научной речи:

- логично и аргументированно излагать на письме свои мысли, связанные с тематикой научного исследования;

- соблюдать стилистические особенности научного текста;

- излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации и реферата.

## РАЗДЕЛ IV ЯЗЫКОВОЙ МАТЕРИАЛ

Языковой материал ориентирован на подготовку обучающихся по иностранным языкам по двум следующим блокам специальностей:

- а) лингвистические специальности;
- б) нелингвистические специальности.

### а) Лингвистические специальности

#### Английский язык

##### Фонетика

История развития фонетического строя английского языка. Звуковая система современного английского языка. Фоностилистические особенности английского произношения. Смыслоразличительные факторы английского произношения. Интонационное оформление английского предложения: деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового, логического ударения, мелодика. Просодические характеристики английского предложения. Долгота-краткость гласных звуков. Звонкость-глухость конечных согласных. Словесное ударение. Перенос ударения при конверсии.

##### Грамматика

Синтаксическое членение английского предложения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные.

История развития видо-временных форм английского глагола.

Видо-временные формы глагола современного английского языка в действительном и страдательном залоге. Виды пассивных конструкций. Согласование времен.

Неличные формы английского глагола и история их развития.

Инфинитив и инфинитивные обороты.

Причастие и причастные обороты.

Герундий и герундиальные обороты.

Сослагательное наклонение.

Модальность английского глагола.

Условные предложения.

Эмфатические конструкции. Типы инверсионных конструкций. Двойное отрицание.

Многофункциональные строевые элементы.

#### Немецкий язык

##### Фонетика

Фонетическая система и функции средств современного немецкого языка. Звуковая система немецкого языка: фонема (дифференциальные признаки), фонема в потоке речи; гласные звуки: позиционно обусловленные модификации гласных; согласные звуки: палатализация и веляризация согласных; аспирация; ассимиляция.

Интонация в немецком языке: интонация завершенности/незавершенности вопроса; интонационные структуры фраз с несколькими ударениями; интонация предложений, содержащих прямую речь; интонационные структуры, используемые при переспросе и перечислении.

Ударение в сложных словах, словах-сокращениях. Фразовое ударение: особенности фразового ударения в немецком языке; соотношение между фразовым и словесным ударением.

Интонация: компоненты интонации.

##### Грамматика

Особенности грамматического строя немецкого языка.

Морфологические свойства грамматических явлений немецкого языка; особенности функционирования частей речи в устной/письменной, формальной/неформальной речи. Вид и временные формы глагола (Indikativ, Konjunktiv). Союзы, предлоги, местоимения, местоименные наречия, их дифференциальные признаки, многозначность и синонимия.

Коммуникативные и структурно-семантические типы предложений и средства их выражения. Особенности синтаксической сочетаемости слов в предложении. Особенности функционирования частей речи в устных и письменных высказываниях. Нормы построения грамматически корректных, дискурсивно адекватных высказываний. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях.

## **Французский язык**

### **Фонетика**

Коррекция произношения, совершенствование произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Градация и виды фразового ударения. Фоностилистические особенности французского произношения. Основные интонационно-коммуникативные типы фраз в нейтральной речи. Смыслоразличительные функции интонации. Основные виды экспрессивной интонации.

### **Грамматика**

Категория определенности/неопределенности и средства ее выражения во французском языке (артикле, имя прилагательное, местоимение).

Явление субстантивации во французском языке. Семантические изменения абстрактных имен существительных.

Средства выражения степеней сравнения и интенсивности (имя прилагательное, наречие).

Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.

Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залоге. Безличные конструкции.

Физическое время и его представление в грамматике. Структура и семантика сложных глагольных форм (Futur antérieur, Futur antérieur dans le passé, Passé antérieur). Категория согласования времен.

Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Конструкции с инфинитивом: *avoir a + infinitif*; *être a + infinitif*; *laisser + infinitif*; *faire + infinitif*. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот.

Грамматическая категория вида и средства выражения способов действия во французском языке.

Категория наклонения. Условное наклонение: употребление *Conditionnel* в восклицательном и вопросительном предложениях для обозначения факта, который отрицается, а также для выражения информации, неподтвержденной официальными источниками. Сослагательное наклонение: употребление *Subjonctif* в придаточных определительных предложениях с неопределенным antecedentом. *Subjonctif* в придаточных определительных при наличии в главном предложении прилагательных в превосходной степени и слов *le seul*, *l'unique*. *Imparfait* и *Plus-que-parfait du Subjonctif*.

Средства синтаксической связи в предложении (предлоги, союзы).

Сложное предложение: сложносочиненные предложения; сложноподчиненные предложения с придаточными (цели, времени, условия, уступки). Бессоюзные придаточные предложения. Подчиняющие слова в сложном предложении. Вводные предложения и слова-коннекторы.

## **Испанский язык**

### **Фонетика**

История развития фонетического строя испанского языка. Звуковая система современного испанского языка. Фоностилистические особенности испанского произношения. Интонационное оформление испанского предложения: деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового, логического ударения, мелодика. Просодические характеристики испанского предложения.

### **Грамматика**

Порядок слов простого предложения. Инверсия, местоименная реприза. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Бессоюзные придаточные предложения. Выделительные (эмфатические) конструкции. Употребление личных форм глагола в изъявительном наклонении. Сослагательное наклонение в придаточных предложениях. Условное наклонение. Условные предложения. Активный и пассивный залог. Аналитическая и местоименная формы пассивного залога. Многозначность местоименной формы глагола. Дифференциация в употреблении глаголов *ser* и *estar*. Неличные формы глагола. Функции инфинитива, герундия и причастия в предложении. Зависимые и абсолютные конструкции с неличными формами. Конструкции *acusativo con infinitivo* и *gerundio objetivo*. Грамматикализованные и перифрастические конструкции с инфинитивом (*ir a, acabar de, volver a, ponerse a, tener que, haber que + infinitivo; empezar a, terminar de, deber, soler + infinitivo*) и выражаемые ими видо-временные значения. Герундиальные конструкции (*estar, seguir, ir, venir, andar + gerundio*) и их дифференциация. Конструкции с причастием (*estar, permanecer, quedarse, ir, venir + participio*). Степени сравнения прилагательных. Указательные и личные местоимения в функции замены существительного. Употребление артикля среднего рода *lo*.

## **Итальянский язык**

### **Фонетика**

Фонетическая система современного итальянского языка. Звуковая система итальянского языка: фонема (дифференциальные признаки), фонема в потоке речи; гласные звуки: позиционно обусловленные модификации гласных; согласные звуки. Интонация в итальянском языке.

### **Грамматика**

Имя существительное. Образование множественного числа имен существительных. Виды артиклей и их употребление. Случаи опущения артикля.

Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные, неопределенные; местоимения *ne, ci*.

Порядок слов простого предложения. Употребление времен изъявительного наклонения. Выбор вспомогательного глагола при образовании сложных времен. Безличные глаголы и выражения. Безличная форма составного именного сказуемого. Инфинитивные, причастные и герундиальные обороты. Пассивная форма глагола.

Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Согласование времен. Условное наклонение (*Condizionale*). Сослагательное наклонение (*Congiuntivo*). Система времен сослагательного наклонения. Согласование времен и наклонений в сложном предложении. Сложное предложение с придаточным условным (*Periodo ipotetico*). Прямая и косвенная речь. Косвенный вопрос.

## **Русский язык как иностранный**

### **Фонетика**

Особенности звуковой системы современного русского языка. Фонологические особенности русского произношения. Гласные звуки под ударением и в безударной

позиции. Качественная и количественная редукция гласных звуков. Йотированные гласные в различных позициях. Согласные звуки русского языка. Глухие и звонкие согласные. Позиционное озвончение и оглушение согласных. Твердые и мягкие согласные. Шипящие согласные. Смыслоразличительные факторы русского произношения.

Интонационное оформление русского предложения: деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового, логического ударения, мелодика, паузация. Просодические характеристики русского предложения.

Словесное ударение. Слова с неподвижным ударением: ударение на корне, ударение на суффиксе, ударение на окончании. Слова с подвижным ударением: сдвиг ударения с основы на окончание, сдвиг ударения с окончания на основу.

### **Лексикология, фразеология**

Слово и его основные признаки. Лексическое и грамматическое значение слова. Смысловая точность речи.

Однозначные и многозначные слова. Прямое и переносное значение. Омонимия. Отличие омонимов от многозначных слов. Стилистическое использование омонимов.

Синонимия в русском языке. Синонимические ряды. Доминанта синонимического ряда. Роль синонимов в художественной литературе. Стилистические ошибки, связанные с употреблением синонимов.

Антонимия. Антонимическая пара. Антонимические противопоставления многозначных слов. Стилистические функции антонимов.

Паронимия. Лексическая, межъязыковая паронимия. Ошибки в речи, вызванные смешением паронимов.

Лексико-семантические группы лексики. Понятийные семантические поля. Безэквивалентная и фоновая лексика.

Лексика современного русского языка с точки зрения ее происхождения. Исконно русские группы слов в русском языке (общеславянская, восточнославянская, собственно русская лексика). Старославянизмы в лексике русского языка. Стилистические функции старославянизмов. Заимствованная лексика. Причины заимствования иноязычной лексики. Заимствования из различных языков. Стилистические функции заимствований. Употребление заимствованных слов и культура речи.

Лексика русского языка с точки зрения сферы ее использования. Общеупотребительные слова. Лексика ограниченного употребления (диалектная, жаргонная, специальная). Ошибки, связанные с использованием лексики ограниченного употребления. Профессионализмы и термины. Лексика терминированная (перешедшая из общеупотребительной в терминологию) и терминологического происхождения.

Лексика современного русского языка с точки зрения активного и пассивного словарного запаса. Слова активного словарного запаса; устаревшие (историзмы, архаизмы), неологизмы. Стилистическая функция устаревших слов. Неологизмы лексические, семантические, авторские. Стилистическая функция неологизмов.

Стилистические разряды лексики русского языка. Стилистически нейтральная и стилистически окрашенная лексика (книжная, разговорная). Коннотативная лексика. Ошибки, связанные с использованием стилистически окрашенной лексики.

Фразеологизм и фразеологический оборот. Классификации фразеологизмов в русском языке. Синтаксическая функция фразеологизмов в предложении. Национально-культурная семантика фразеологизмов. Афоризм. Виды афоризмов. Национально-культурная семантика афоризмов.

Основные источники русской фразеологии и афористики. Крылатые выражения из античной литературы, классической зарубежной литературы, истории, философии.

### **Грамматика**

**Морфология.** Части речи как лексико-грамматические классы слов. Основные семантико-грамматические типы слов: самостоятельные части речи (или знаменательные,

полнозначные слова); несамостоятельные (служебные) части речи; модальные слова, междометия и звукоподражания.

Лексико-грамматические классы слов в рамках самостоятельных и служебных частей речи.

**Имя существительное.** Лексико-грамматические разряды имен существительных. Категория рода и числа существительных. Особые случаи образования множественного числа существительных. Предложно-падежная система русского языка. Основные значения падежей. Варианты падежных окончаний. Типы склонения имен существительных.

**Имя прилагательное.** Имя прилагательное как часть речи. Количественные и относительные прилагательные. Склонение прилагательных (твердая и мягкая основа). Степени сравнения прилагательных. Особые случаи образования сравнительной и превосходной степени прилагательных. Полные и краткие прилагательные.

**Имя числительное.** Количественные и собирательные числительные. Особенности склонения количественных числительных. Особенности сочетания количественных числительных с существительными. Вопрос о порядковых и дробных числительных.

**Местоимение.** Грамматическая классификация местоименных слов (местоимения-существительные, местоимения-прилагательные, местоимения-числительные, местоимения-наречия). Семантическая классификация местоименных слов: разряды местоимений по значению (личные, возвратные, вопросительные, относительные, определительные, притяжательные, указательные, неопределенные, отрицательные). Морфологические признаки и система словоизменения местоимений различных разрядов.

**Глагол.** Инфинитив как начальная форма глагола, ее семантические, грамматические и функциональные особенности.

Категория вида глагола. Образование и основные значения глаголов несовершенного и совершенного видов. Особенности употребления видов глагола в прошедшем и будущем времени. Особенности употребления видов глагола в императиве. Глаголы движения без приставок. Основные значения глаголов типа «идти» и «ходить». Глаголы движения с приставками. Значение глаголов движения с приставками. Употребление глаголов движения в переносном значении. Особенности видового противопоставления у глаголов движения.

Категория залога: действительный и страдательный залог. Активные и пассивные конструкции. Синонимические преобразования активных и пассивных конструкций.

Грамматическое содержание категории наклонения: противопоставление значения реальности (изъявительное наклонение) и ирреальности (повелительное и сослагательное наклонения). Изъявительное наклонение, его категориальное значение. Сослагательное наклонение, его категориальное значение. Образование и употребление форм сослагательного наклонения. Повелительное наклонение, варианты его категориального значения. Система глагольных средств выражения побуждения к действию: собственно императивные формы, формы совместного действия (1-е лицо мн. ч. в сочетании с частицами *давай*, *давайте* и без них), формы 3-го лица ед. или мн. ч. в сочетании с частицами *пусть*, *пуסקай*, *да*, инфинитив. Особенности образования собственно императивных форм (2-е лицо ед. и мн. число). Употребление форм повелительного наклонения.

Категория времени как словоизменительная грамматическая категория. Значения форм настоящего, прошедшего и будущего времени.

Категория лица как словоизменительная грамматическая категория глагола. Система форм категории лица.

Спряжение глаголов, его типы (I и II спряжение, разноспрягаемые глаголы, архаический тип спряжения). Словоизменительные классы глаголов.

Причастие как особая форма глагола. Синкретизм именных и глагольных грамматических признаков в причастии. Специфика проявления грамматических значений

залога, вида и времени в причастных формах. Состав причастных форм, зависимость их образования от вида и переходности/непереходности глагола. Полные и краткие страдательные причастия. Образование и употребление действительных и страдательных причастий. Употребление полной и краткой форм страдательных причастий. Замена причастных оборотов синонимичными конструкциями.

Деепричастие как особая форма глагола. Синкретизм наречных и глагольных грамматических признаков в деепричастии. Основное правило употребления деепричастий. Образование деепричастий несовершенного вида. Образование деепричастий совершенного вида. Замена деепричастных оборотов синонимичными конструкциями.

**Наречие.** Классификация наречий в зависимости от характера выражения лексического значения: знаменательные и местоименные. Классификация наречий в зависимости от характера лексического значения: определительные и обстоятельственные. Лексико-грамматические разряды наречий. Образование и употребление форм сравнительной степени наречий. Особые случаи образования сравнительной степени наречий.

**Несамостоятельные (служебные) части речи.** Предлоги как служебная часть речи. Непроизводные и производные предлоги, их сочетаемость с падежами. Основные значения предложно-падежных конструкций. Союзы как служебная часть речи. Сочинительные и подчинительные союзы. Союзные слова. Частицы как служебная часть речи. Разряды частиц по значению.

**Модальные слова, междометия и звукоподражания.** Модальные слова как особая группа слов. Лексико-семантические разряды модальных слов. Связь модальных слов с другими частями речи. Проблема разграничения модальных слов и омонимичных им форм полнозначных слов.

Междометия и звукоподражания как особые группы слов. Отличие звукоподражательных слов от междометий. Этикетные и императивные междометия.

### **Синтаксис**

Словосочетание и предложение как основные единицы синтаксиса. Понятие простого и сложного предложения.

Выражение субъектно-предикатных отношений: выражение определения научного понятия и термина: квалификативные предложения общей, терминологической и условной квалификации; выражение характеристики понятия, состава, назначения и изменения предмета; выражение условной характеристики предмета.

Выражение объектных, изъяснительных, определительных, определительно-обстоятельственных, обстоятельственных, временных, условных, причинно-следственных, целевых, уступительных и сравнительно-сопоставительных отношений в простом и сложном предложении.

Средства выражения и распознавания главных членов предложения, определение границ членов предложения (синтаксическое членение предложения).

Сложные синтаксические конструкции, типичные для стиля научной речи, пассивные конструкции, атрибутивные комплексы, усеченные грамматические конструкции, эмфатические и инверсионные структуры; генетические многокомпонентные конструкции, средства выражения модальности.

## **Белорусский язык как иностранный**

### **Фонетика**

История развития фонетического строя белорусского языка. Звуковая система современного белорусского языка. Основные фонетические процессы в современном белорусском языке. Фоностилистические особенности белорусского произношения. Просодические характеристики белорусского предложения.

## **Грамматика**

Особенности грамматического строя белорусского языка.

Семантико-коммуникативная специфика и грамматические особенности частей речи. Система грамматических категорий имени существительного. Склонение имен существительных. Разряды имен прилагательных, особенности их образования и употребления. Полные и краткие формы качественных прилагательных, их употребление и синтаксические функции. Степени сравнения качественных прилагательных, их семантика и образование. Особенности категории степеней сравнения прилагательных в белорусском языке по сравнению с русским языком. Склонение качественных, относительных и притяжательных прилагательных. Вариантность падежных окончаний прилагательных. Склонение местоимений. Варианты падежных форм местоимений. Местоимение как средство логической и синтаксической организации текста. Грамматические категории и грамматические формы глагола. Неопределенная форма глагола (инфинитив), ее образование, грамматическое значение, морфологические признаки и синтаксические функции. Изъявительное, повелительное и сослагательное наклонения глагола. Спряжение глаголов. Система личных окончаний глаголов первого и второго спряжения. Способы определения спряжений глаголов. Разноспрягаемые глаголы. Причастие как глагольно-именная форма. Грамматическая характеристика причастий. Деепричастие как глагольно-наречная форма. Грамматическая характеристика деепричастия. Деепричастие и инфинитив. Грамматические категории деепричастий. Употребление причастий и деепричастий в современном белорусском литературном языке. Адвербиализация деепричастий.

Смысловые (синтаксические) отношения между словами в словосочетаниях. Виды связи слов в словосочетании и предложении. Особенности согласования и управления в белорусском языке. Типы предложений по цели высказывания, по отношению высказывания к реальности и по структуре. Главные и зависимые члены белорусского предложения. Выражение отношений в сложносочиненном и в сложноподчиненном предложении.

Белорусская национальная синтаксическая идиоматика.

## **б) Нелингвистические специальности**

### **Английский язык**

#### **Фонетика**

Вокализм и консонантизм современного английского языка. Словесное ударение. Интонационная структура английского предложения. Долгота-краткость английских гласных. Звонкость-глухость согласных. Конверсия.

#### **Грамматика**

Простое и сложное предложение. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные.

Употребление личных форм глагола в действительном и страдательном залоге. Виды пассивных конструкций. Согласование времен.

Инфинитив и его функции. Инфинитивные обороты.

Причастие и его функции. Причастные обороты

Герундий и его функции. Герундиальные обороты.

Сослагательное наклонение.

Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Условные предложения.

Эмфатические конструкции. Типы инверсионных конструкций. Двойное отрицание.

## **Немецкий язык**

### **Фонетика**

Основные особенности артикуляционной базы немецкого языка: немецкие гласные фонемы, различия в степени напряженности и лабиализации; отсутствие качественной редукции. Немецкие согласные фонемы: полувзвонкость, аспирация, отсутствие палатализации и веляризации.

Ударение в сложных и производных словах. Ударение в аббревиатурах. Фразовое ударение, соотношение между фразовым и словесным ударением.

Интонация: компоненты интонации; акцентно-мелодическая структура фразы.

### **Грамматика**

Имена существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. Опускание имени существительного. Указательные местоимения в функции имен существительных.

Распространенное определение (распространенное определение без артикля, с опущенным именем существительным и др.). Причастие I с *zu* в функции определения. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива во всех временных формах. Конъюнктив и кондионалис в различных функциях и в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива. Союзы, предлоги, местоимения, местоименные наречия, их дифференциальные признаки, многозначность и синонимия.

Типы предложений. Отступление от рамочной конструкции. Коммуникативное членение предложений и способы его выражения.

## **Французский язык**

### **Фонетика**

Совершенствование произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Виды фразового ударения. Фоностилистические особенности французского произношения. Интонация коммуникативных типов фраз в нейтральной речи. Смыслоразличительные функции интонации. Основные виды экспрессивной интонации.

### **Грамматика**

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Косвенная речь. Косвенный вопрос. Бессоюзные придаточные предложения. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir a + infinitif; être a + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение.

Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.

Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

## **Испанский язык**

### **Фонетика**

Вокализм и консонантизм современного испанского языка. Словесное ударение. Интонационная структура испанского предложения.

## **Грамматика**

Порядок слов простого предложения. Инверсия, местоименная реприза. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Бессоюзные придаточные предложения. Выделительные (эмфатические) конструкции. Употребление личных форм глагола в изъявительном наклонении. Сослагательное наклонение в придаточных предложениях. Условное наклонение. Условные предложения. Активный и пассивный залог. Аналитическая и местоименная формы пассивного залога. Многозначность местоименной формы глагола. Дифференциация в употреблении глаголов *ser* и *estar*. Неличные формы глагола. Функции инфинитива, герундия и причастия в предложении. Зависимые и абсолютные конструкции с неличными формами. Конструкции *acusativo con infinitivo* и *gerundio objetivo*. Грамматикализованные и перифрастические конструкции с инфинитивом (*ir a, acabar de, volver a, ponerse a, tener que, haber que + infinitivo; empezar a, terminar de, deber, soler + infinitivo*) и выражаемые ими видо-временные значения. Герундиальные конструкции (*estar, seguir, ir, venir, andar + gerundio*) и их дифференциация. Конструкции с причастием (*estar, permanecer, quedarse, ir, venir + participio*). Степени сравнения прилагательных. Указательные и личные местоимения в функции замены существительного. Употребление артикля среднего рода *lo*.

## **Итальянский язык**

### **Фонетика**

Фонетическая система итальянского языка. Виды фразового ударения. Фоностилистические особенности итальянского произношения. Смыслоразличительная функция интонации. Основные виды экспрессивной интонации.

### **Грамматика**

Имя существительное. Виды артиклей и их употребление. Прилагательное и наречие. Местоимения.

Порядок слов простого предложения. Употребление времен изъявительного наклонения. Выбор вспомогательного глагола при образовании сложных времен. Безличные глаголы и выражения. Безличная форма составного именного сказуемого. Инфинитивные, причастные и герундиальные обороты. Пассивная форма глагола.

Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Согласование времен. Условное наклонение (*Condizionale*). Сослагательное наклонение (*Congiuntivo*). Система времен сослагательного наклонения. Согласование времен и наклонений в сложном предложении. Сложное предложение с придаточным условным (*Periodo ipotetico*). Прямая и косвенная речь. Косвенный вопрос.

## **Русский язык как иностранный**

### **Фонетика**

Фонологические особенности русского произношения.

Гласные звуки под ударением и в безударной позиции. Качественная и количественная редукция гласных звуков. Йотированные гласные в различных позициях. Глухие и звонкие согласные. Позиционное озвончение и оглушение согласных. Твердые и мягкие согласные. Шипящие согласные. Смыслоразличительные факторы русского произношения.

Интонационное оформление русского предложения: деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового, логического ударения, мелодика, паузация. Просодические характеристики русского предложения.

Словесное ударение. Слова с неподвижным ударением: ударение на корне, ударение на суффиксе, ударение на окончании. Слова с подвижным ударением: сдвиг ударения с основы на окончание, сдвиг ударения с окончания на основу.

## **Лексикология, фразеология**

Слово и его основные признаки. Лексическое и грамматическое значение слова. Смысловая точность речи.

Однозначные и многозначные слова. Прямое и переносное значение. Омонимы. Отличие омонимов от многозначных слов.

Синонимы и антонимы в русском языке, их роль в художественной литературе. Антонимические противопоставления многозначных слов. Паронимы в русском языке. Ошибки, связанные с употреблением синонимов, антонимов, паронимов. Лексико-семантические группы лексики. Понятийные семантические поля. Безэквивалентная и фоновая лексика.

Лексика современного русского языка с точки зрения ее происхождения (исконно русские группы слов; заимствованная лексика). Заимствования из различных языков. Стилистические функции заимствований. Употребление заимствованных слов и культура речи.

Лексика русского языка с точки зрения сферы ее использования. Общеупотребительные слова и лексика ограниченного употребления (диалектная, жаргонная, специальная). Профессионализмы и термины.

Лексика современного русского языка с точки зрения активного и пассивного словарного запаса. Слова активного словарного запаса; устаревшие (историзмы, архаизмы), неологизмы. Стилистическая функция устаревших слов и неологизмов. Стилистически нейтральная и стилистически окрашенная лексика (книжная, разговорная). Коннотативная лексика. Ошибки, связанные с использованием стилистически окрашенной лексики.

Фразеологизмы и афоризмы в русском языке. Национально-культурная семантика фразеологизмов и афоризмов. Основные источники русской фразеологии и афористики.

## **Грамматика**

**Морфология.** Части речи как лексико-грамматические классы слов. Основные семантико-грамматические типы слов: самостоятельные части и служебные части речи; модальные слова, междометия и звукоподражания.

Лексико-грамматические классы слов в рамках самостоятельных и служебных частей речи.

**Самостоятельные части речи.** Имя существительное как часть речи. Предложно-падежная система русского языка. Основные значения падежей. Склонение существительных (твердая и мягкая основа).

Имя прилагательное как часть речи. Склонение прилагательных (твердая и мягкая основа). Степени сравнения прилагательных. Особые случаи образования сравнительной и превосходной степени прилагательных. Полные и краткие прилагательные.

Имя числительное. Количественные и собирательные числительные. Особенности склонения количественных числительных. Особенности сочетания количественных числительных с существительными.

Местоимение. Семантическая классификация местоименных слов: разряды местоимений по значению (личные, возвратное, вопросительные, относительные, определительные, притяжательные, указательные, неопределенные, отрицательные). Склонение местоимений.

Глагол. Инфинитив как начальная форма глагола. Глагольное управление. Виды глагола. Образование и основные значения глаголов несовершенного и совершенного видов. Особенности употребление видов глагола в прошедшем, будущем времени и в императиве. Действительный и страдательный залог. Активные и пассивные конструкции. Синонимические преобразования активных и пассивных конструкций. Категория наклонения: изъявительное, повелительное и сослагательное. Время глаголов. Образование и употребление форм времени глагола. Категория лица. Система форм категории лица. Спряжение глаголов.

Глаголы движения без приставок. Основные значения глаголов типа «идти» и «ходить». Глаголы движения с приставками. Значение глаголов движения с приставками. Употребление глаголов движения в переносном значении.

Образование и употребление действительных и страдательных причастий. Употребление полной и краткой форм страдательных причастий. Замена причастных оборотов синонимичными конструкциями.

Образование и употребление деепричастий. Замена деепричастных оборотов синонимичными конструкциями.

Наречие. Образование и употребление форм сравнительной степени наречий. Особые случаи образования сравнительной степени наречий.

**Служебные части речи.** Предлоги. Основные значения предложно-падежных конструкций. Сочинительные и подчинительные союзы. Союзные слова. Частицы, разряды частиц по значению.

**Модальные слова, междометия и звукоподражания как особые группы слов.** Связь модальных слов с другими частями речи. Этикетные и императивные междометия.

### **Синтаксис**

Словосочетание и предложение как основные единицы синтаксиса. Понятие простого и сложного предложения.

Выражение субъектно-предикатных отношений: определения научного понятия и термина; характеристики понятия (предмета) и состава предмета, назначения и изменения предмета; условной характеристики предмета; принадлежности.

Выражение объектных, изъяснительных, определительных, определительно-обстоятельственных, обстоятельственных, временных, условных, причинно-следственных, целевых, уступительных и сравнительно-сопоставительных отношений в простом и сложном предложении.

Средства выражения и распознавания главных членов предложения, определение границ членов предложения (синтаксическое членение предложения). Сложные синтаксические конструкции, типичные для стиля научной речи, пассивные конструкции, атрибутивные комплексы, усеченные грамматические конструкции, эмфатические и инверсионные структуры; генетические многокомпонентные конструкции, средства выражения модальности.

## **Белорусский язык как иностранный**

### **Фонетика**

История развития фонетического строя белорусского языка. Звуковая система современного белорусского языка. Основные фонетические процессы в современном белорусском языке. Фоностилистические особенности белорусского произношения. Просодические характеристики белорусского предложения.

### **Грамматика**

Особенности грамматического строя белорусского языка.

Семантико-коммуникативная специфика и грамматические особенности частей речи. Система грамматических категорий имени существительного. Склонение имен существительных. Разряды имен прилагательных, особенности их образования и употребления. Полные и краткие формы качественных прилагательных, их употребление и синтаксические функции. Степени сравнения качественных прилагательных, их семантика и образование. Особенности категории степеней сравнения прилагательных в белорусском языке по сравнению с русским языком. Склонение качественных, относительных и притяжательных прилагательных. Вариантность падежных окончаний прилагательных. Склонение местоимений. Варианты падежных форм местоимений. Местоимение как средство логической и синтаксической организации текста. Грамматические категории и грамматические формы глагола. Неопределенная форма глагола (инфинитив), ее образование, грамматическое значение, морфологические

признаки и синтаксические функции. Изъявительное, повелительное и сослагательное наклонения глагола. Спряжение глаголов. Система личных окончаний глаголов первого и второго спряжения. Способы определения спряжений глаголов. Разноспрягаемые глаголы. Причастие как глагольно-именная форма. Грамматическая характеристика причастий. Деепричастие как глагольно-наречная форма. Грамматическая характеристика деепричастия. Деепричастие и инфинитив. Грамматические категории деепричастий. Употребление причастий и деепричастий в современном белорусском литературном языке. Адвербиализация деепричастий.

Смысловые (синтаксические) отношения между словами в словосочетаниях. Виды связи слов в словосочетании и предложении. Особенности согласования и управления в белорусском языке. Типы предложений по цели высказывания, по отношению высказывания к реальности и по структуре. Главные и зависимые члены белорусского предложения. Выражение отношений в сложносочиненном и в сложноподчиненном предложении.

Белорусская национальная синтаксическая идиоматика.

## **РАЗДЕЛ V**

### **ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ И СТРУКТУРЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

На кандидатском экзамене по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» обучающийся должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Право на сдачу кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» получает обучающийся, выполнивший в полном объеме требования, предъявляемые программой-минимумом, и представивший обзорный реферат (тематический или сводный) на иностранном языке. Реферат должен быть подготовлен на материале письменных переводов научной литературы по теме диссертационного исследования и сопровожден краткой аннотацией на русском, белорусском и иностранном языках, перечнем переведенной литературы и словарем научных терминов по специальности с русскими эквивалентами (не менее 300 лексических единиц).

Кандидатский экзамен по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский)» включает следующие задания:

1. Письменный перевод со словарем научного текста по специальности на русский/белорусский язык. Объем текста – 2500 печатных знаков для лингвистических специальностей и 2000 печатных знаков – для нелингвистических специальностей. Время выполнения перевода – 45 минут. Форма контроля – чтение текста на иностранном языке вслух и проверка выполненного перевода.

2. Чтение оригинального текста по специальности без словаря. Объем текста – 2000–2100 печатных знаков для лингвистических специальностей и 1500–1600 печатных знаков – для нелингвистических специальностей. Время подготовки – 5–7 минут. Форма контроля – передача общего содержания текста на иностранном языке.

3. Чтение иноязычного текста социокультурной направленности и изложение его основного содержания на иностранном языке. Объем текста – 1500–2000 печатных знаков. Время подготовки – 15 минут.

4. Беседа на иностранном языке по тематике, связанной с научной деятельностью и диссертационным исследованием обучающегося (тема исследования, актуальность и новизна, материалы и методы исследования, полученные результаты и выводы).

Кандидатский экзамен по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык (русский как иностранный, белорусский как иностранный)» включает следующие задания:

1. Составление тезисного плана оригинального научного текста с выражением собственной оценки по рассматриваемым в тексте проблемам. Объем текста 2000 печатных знаков. Время выполнения перевода – 30 минут.

2. Ознакомительное чтение оригинального текста по специальности без словаря и его смысловый анализ. Объем 1500–1600 печатных знаков. Время подготовки – 15 минут. Форма проверки – передача содержания текста на русском (белорусском) языке.

3. Передача на русском (белорусском) языке содержания оригинального социокультурного аудиотекста проблемного характера. Объем 1500–2000 печатных знаков. Время подготовки – 15 минут.

4. Беседа на русском (белорусском) языке по тематике, связанной со специальностью и научной деятельностью обучающегося. Беседа может предваряться прослушиванием вводного научного текста проблемного характера по одной из актуальных научных проблем.

## ЛИТЕРАТУРА

### Английский язык

1. Ухванова, И.Ф. Английский язык для научного общения / И.Ф.Ухванова, О.И.Моисеенко, Е.П.Смыковская и др. – Мн.: БГУ, 2001.

2. Вавилова, М.Г. Так говорят по-английски / М.Г.Вавилова. – М.: МГИМО, 1996.

3. Вейзе, А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А.А.Вейзе. – М.: Высшая школа, 1985.

4. Вознесенский, И.Б. Пособие по корреспонденции на английском языке. Проведение и организация научной конференции / И.Б.Вознесенский. – Л.: Наука, 1981.

5. Григоров, В.Б. Как работать с научной статьей: учебное пособие для технических вузов / В.Б.Григоров. – М.: Высшая школа, 1991.

6. Голикова, Ж.А. Learn to Translate by Translating from English into Russian. Перевод с английского на русский / Ж.А.Голикова. – М.: ООО «Новое знание», 2004.

7. Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н.Комиссаров. – М.: Рема, 1997.

8. Крупаткин, Я.Б. Читайте английские научные тексты / Я.Б.Крупаткин. – М.: Высшая школа, 1991.

9. Кудис, С.П. Учебное пособие по переводу с английского на русский для аспирантов и магистрантов / С.П.Кудис, Н.А.Крапицкая. – Минск: БГУ, 2002.

10. Ларсон, М. Смысловый перевод: Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению / Пер. с англ. / М.Ларсон. – СПб: Наука, 1993.

11. Мальчевская, Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский / Т.Н.Мальчевская. – М.: Наука, 1978.

12. Марчук, Ю.Н. Научно-технический перевод / Ю.Н.Марчук. – М.: Наука, 1987.

13. Михельсон, Т.Н. Как писать по-английски научные статьи, рефераты и рецензии / Т.Н.Михельсон, Н.В.Успенская. – СПб.: Наука, 1985.

14. Михельсон, Т.Н. Пособие по составлению рефератов на английском языке / Т.Н.Михельсон, Н.В.Успенская. – Л.: Наука, 1980.

15. Пумпянский, А.Л. Упражнения по переводу английской научной и технической литературы / А.Л.Пумпянский. – Минск: Попурри, 1997.

16. Смирнова, Л.Н. Курс английского языка для научных работников / Л.Н.Смирнова. – Л.: Наука, 1980.

17. Thomson, A.J. A Practical English Grammar / A.J. Thomson, A.V. Martinet. – Oxford: OUP, 1996.

### **Немецкий язык**

1. Артемюк, Д. Пособие по экономическому переводу / Д.Артемюк. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000.
2. Герман, Б.Г. Как читать по-немецки математические, химические и другие формулы, символы, сокращения / Б.Г.Герман, Е.С.Троянская, А.А.Высоковский. – М.: Наука, 1970.
3. Гяч, Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (Немецкий язык) / Н.В.Гяч. – Л.: Наука, 1980.
4. Кравченко, А.П. Немецкий язык: Практикум по переводу / А.П.Кравченко. – Ростов н/Дону: Феникс, 2002.
5. Латышев, Л.К. Технология перевода: Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям / Л.К.Латышев. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001.
6. Мелихова, Н.В. Пособие по экономическому переводу / Н.В.Мелихова. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000.
7. Розен, Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке / Е.В.Розен. – М.: Менеджер, 2000.
8. Высоковский, А.А. Учись говорить на немецком языке по своей специальности. Химия / А.А.Высоковский и др. – М.: Наука, 1971.
9. Buscha A., Linthout G. Geschäfts-kommunikation. Verhandlungssprache / A. Buscha, G. Linthout. – Ismaning, 1998.
10. Галай, О.М. Deutsch für Fachrichtung Philologie / О.М.Галай и др. – Мн.: Вышэйшая школа, 1990.
11. Gutterer G. Grammatik in wissenschaftlichen Texten / G. Gutterer, B. Latour // Studien-reihe. DaF5. – Munchen, 1990.
12. Verlag, J.B. Meibauer Jurg. Einführung in die germanische Linguistik. / J.B. Verlag – Metzger Stuttgart-Weimar, 2002.
13. Kolwa, A. Internationalismen im Wortschatz und Politik / A. Kolwa. – Frankfurt. – М., 1999.
14. Heidrun, Pelz. Linguistik. Eine Einführung / 6. Auflage / Pelz Heidrun. – Hamburg: Hoffman und Campe Verlag, 2001.
15. Schade, G. Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften / G. Schade. – Berlin, 1998.

### **Французский язык**

1. Бабаян, Н.А. Практическая грамматика французского языка / Н.А.Бабаян, Н.М.Флерова. – М.: Издательство Института РАО, 2000.
2. Батура, С.М. Теория и практика перевода с французского на русский / С.М.Батура, М.И.Захаркевич, О.П. Морозова, В.В.Колесников. – Мн.: Вышэйшая школа, 1987.
3. Быховская, Р.Г. Трудности перевода с французского языка на русский / Р.Г.Быховская. – Мн., 1986.
4. Воробьева, М.Б. Словарь сочетаний слов французского научного языка / М.Б.Воробьева, Н.В.Гуцинская. – Л.: Наука, 1979.
5. Кистанова, Л.Ф. Читаем тексты по специальности: сборник оригинальных текстов по специальности на французском языке / Л.Ф.Кистанова. – Мн.: МГЛУ, 2008.
6. Колесникова, В.Р. Сборник научных текстов / В.Р.Колесникова. – Мн.: Наука и техника, 1993.
7. Колесников, В.В. Французский язык для аспирантов / В.В.Колесников, В.А.Колесникова. – Мн.: Наука и техника, 1992.
8. Краинская, Л.А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы / Л.А.Краинская. – М.: Наука, 1978.
9. Ластовка, С.З. Научная беседа на французском языке / С.З.Ластовка. – Л.: Наука, 1988.

10. Попова, И.К. Французский язык / И.К.Попова, Ж.А.Казакова, Г.М.Ковальчук. – М.: Nestor, 2001.
11. Попова, И.К. Грамматика французского языка / И.К.Попова, Ж.А.Казакова. – М.: Nestor, 1997.
12. Потушанская, Л.Л. Французский язык. Практический курс. Продвинутый этап. 5-е изд. / Л.Л.Потушанская, И.А. Юдина, И.Д.Шкунаева. – М., 1990.
13. Семеницкий, С.А. 3 000 наиболее употребительных слов и выражений французского языка / С.А.Семеницкий, В.А.Колесникова. – Мн., 2003.
14. Чекалина, Е.М. Язык современной французской прессы / Е.М.Чекалина. – Л., 1991.
15. Щетинкин, В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е.Щетинкин. – М., 1987.
16. Chamberlain A. Guide pratique de la communication (100 actes de communication, 57 dialogues) / A. Chamberlain. – Paris, 1991.
17. Mauchamp, N. La France d'aujourd'hui. Civilisation / N. Mauchamp. – Paris, 1991.

### **Испанский язык**

1. Виноградов, В.С. Грамматика испанского языка: Практический курс: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.С.Виноградов. – 3-е изд. – М.: Высшая школа, 1990.
2. Дышлевая, И.А. Курс испанского языка для продолжающих / И.А.Дышлевая. – М.: Перспектива, 2009.
3. Иовенко, В.А. Практический курс перевода. Испанский язык / В.А.Иовенко. – М.: ЧеРо, 2001.
4. Брагин, Ю.И. Испанско-русский политехнический словарь / Ю.И.Брагин, Н.Д.Воропаев [и др.] – М.: Русский язык, 1986.
5. Калустова, О.М. Бизнес-курс испанского языка: Учебное пособие / О.М.Калустова. – М.: Логос, 2003.
6. Лобанцова, С.Н. Испанско-русский экономический словарь / С.Н.Лобанцова (Спец. науч. ред. Н.Г.Зайцев). – М.: РУССО, 1996.
7. Нуждин, Г.А. Учебник современного испанского языка / Г.А.Нуждин, К.Марин Эстремера, П.Мартин Лора-Тамайо; сост. ключей М.И.Кипнис. – М.: Айрис-пресс, 2007.
8. Родригес-Данилевская, Е.И. Учебник испанского языка / Е.И.Родригес-Данилевская, А.И.Патрушев, И.Л.Степунина. – М.: ЧеРо, 2007.
9. Садилов, А.В. Испанско-русский словарь современного употребления / А.В.Садилов, Б.П.Нарумов. – М.: Русский язык, 1996.
10. Триста, И.А. Пособие по техническому переводу с испанского языка / И.А.Триста. – М.: Высшая школа, 1971.
11. Чернышева, В.К. Учебник испанского языка для гуманитарных вузов: учебник / В.К.Чернышева, Э.Я.Левина, Г.Г.Джанполадян. – М.: Высшая школа, 2003.
12. Швыркова, Л.Л. Испанский язык: Словарь-пособие по юридической и общественно-политической лексике / Л.Л.Швыркова. – М.: РУССО, 1996.

### **Итальянский язык**

1. Грейзбард, Л.И. Итальянский язык. Грамматика для старших курсов / Л.И.Грейзбард. – М.: Издательство Института общего среднего образования РАО, 2000.
2. Добровольская, Ю.А. Практический курс итальянского языка / Ю.А.Добровольская. – М.: Цитадель, 2001.
3. Карулин, Ю.А. Основной курс итальянского языка. Продвинутый этап / Ю.А.Карулин, Т.З.Черданцева. – Мн.: Вышэйшая школа, 1997.
4. Лидина, Л.И. Итальянский язык. Второй этап обучения / Л.И.Лидина. – М.: Филология, 1998.

5. Прокопович, С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу / С.С.Прокопович. – М.: Издательский дом «Филология три», 2002.
6. Щекина, И.А. Итальянский язык. Устный перевод / И.А.Щекина. – М.: Высшая школа, 1986.
7. Буэно, Томмазо. Говорим по-итальянски / Томмазо Буэно. – М.: АСТ.Астрель, 2006.
8. Dardano, M. La lingua italiana. Una grammatica completa e rigorosa / M. Dardano, P. Trifone. – Bologna. Zanichelli, 2003.

## **Русский язык как иностранный**

### **Лингвистические специальности**

#### **Основная литература**

1. Баско, Н.В. Обсуждаем глобальные проблемы, повторяем русскую грамматику. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся / Н.В.Баско. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Русский язык. Курсы, 2010.
2. Брызгунова, Е.А. Звуки и интонация русской речи / Е.А.Брызгунова. – 5-е изд. – М.: Русский язык, 1983.
3. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990.
4. Глазунова, О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Морфология / О.И.Глазунова. – СПб.: Златоуст, 2009.
5. Глазунова, О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Синтаксис / О.И.Глазунова. – СПб.: Златоуст, 2010.
6. Камынина, А.А. Современный русский язык. Морфология / А.А.Камынина. – М.: Изд-во МГУ, 1999.
7. Караванов, А.А. Виды русского глагола: Значение и употребление: Практическое пособие для иностранцев, изучающих русский язык / А.А.Караванов. – М.: Русский язык. Курсы, 2003.
8. Лебедева, Ю.Г. Звуки, ударение, интонация: (Учеб. пособие по фонетике рус. яз. для иностранцев) / Ю.Г.Лебедева. – 2-е изд., испр. – М.: Русский язык, 1986.
9. Лебединский, С.И. Русский язык как иностранный: Учебник / С.И.Лебединский, Г.Г.Гончар. – Минск: БГУ, 2007.
10. Милославский, И.Г. Морфологические категории современного русского языка / И.Г.Милославский. – СПб.: Либроком, 2011.
11. Продолжаем изучать русский: учебник / Н.Ю.Царева [и др.]. – 5-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2006.
12. Русский язык как иностранный: типовая учебная программа для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений высших учебных заведений / С.И.Лебединский [и др.]. – Минск: БГУ, 2006.
13. Скворцова, Г.Л. Употребление видов глагола в русском языке / Г.Л.Скворцова. – М.: Русский язык. Курсы, 2004.
14. Современный русский язык / под общ. ред. А.Н.Новикова. – СПб.: Лань, 2003.
15. Современный русский язык: в 3 ч. / под. ред. П.П.Шубы. – Минск: ООО «Плопресс», 1998. – 3 ч.
16. Тихонов, А.Н. Современный русский язык. Морфемика. Словообразование. Морфология / А.Н.Тихонов. – М.: Цитадель-трейд, 2002.
17. Чумак, Л.Н. Современный русский язык. Синтаксис: учеб. пособие / Л.Н.Чумак. – Минск: БГУ, 2007.
18. Шелякин, М.А. Функциональная грамматика русского языка / М.А.Шелякин. – М.: Русский язык, 2001.

### **Дополнительная литература**

1. Барыкина, А.Н. Изучаем глагольные приставки / А.Н.Барыкина, В.В.Добровольская. – СПб.: Златоуст, 2009.
2. Валгина, Н.С. Синтаксис современного русского языка / Н.С.Валгина. 3-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1991.
3. Величко, А.В. Синтаксическая фразеология для русских и иностранцев: учеб. пособие / А.В.Величко. – М.: Изд-во МГУ, 1996.
4. Всеволодова, М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. Учебник / М.В.Всеволодова. – М.: Изд-во МГУ, 2000.
5. Добровольская, В.В. Изучение именного словообразования в иностранной аудитории / В.В.Добровольская, А.Н.Барыкина. – М.: Русский язык, 1987.
6. Егорова, А.Ф. Трудные случаи русской грамматики: сборник упражнений по русскому языку как иностранному / А.Ф.Егорова. – 4-е изд. – СПб.: Златоуст, 2011.
7. Ласкарева, Е.Р. Чистая грамматика / Е.Р.Ласкарева. – СПб.: Златоуст, 2006.
8. Муравьева, Л.С. Глаголы движения в русском языке (для говорящих на английском языке) / Л.С. Муравьева. – 5-е изд. – М.: Русский язык, 2006.
9. Романовская, А.А. Лексика русского языка: Практическое пособие для студентов-иностранцев / А.А.Романовская. – Мн.: МГЛУ, 2000.
10. Русская грамматика: в 2 т. – М.: Наука, 1982.
11. Русский язык. Энциклопедия / Ю.Н.Караулов (гл. ред.). – М.: Большая российская энциклопедия; Дрофа, 1997.
12. Современный русский язык / под общ. ред. А.Н.Новикова. – СПб.: Лань, 2003.

### **Словари**

1. Александрова, З.Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник / З.Е.Александрова. – М.: Русский язык, 2003.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С.Ахманова. – 2-е изд., стер. – М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004.
3. Ахманова, О.С. Словарь омонимов русского языка / О.С.Ахманова. – М.: Русский язык, 1986.
4. Еськова, Н.А. Краткий словарь трудностей русского языка: Грамматические формы; Ударение / Н.А.Еськова. – Изд. 6-е, испр. – М.: Астрель, АСТ, 2005.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н.Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. – М.: Сов. энцикл., 1990.
6. Львов, М.Р. Словарь антонимов русского языка / М.Р.Львов. – 7-е изд., испр. и доп. – М.: Аст-Пресс, 2001.
7. Максимов, В.И. Учебный словарь-справочник русских грамматических терминов (с английскими эквивалентами) / В.И.Максимов, Р.В.Одеков. – СПб.: Златоуст, 1998.
8. Тихонов, А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. / А.Н.Тихонов. М., 2003. – 2 т.
9. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1997.

### **Нелингвистические специальности**

#### **Основная литература**

1. Баско, Н.В. Обсуждаем глобальные проблемы, повторяем русскую грамматику. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся / Н.В.Баско. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Русский язык. Курсы, 2010.
2. Брызгунова, Е.А. Звуки и интонация русской речи / Е.А.Брызгунова. – 5-е изд. – М.: Русский язык, 1983.
3. Глазунова, О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Морфология / О.И.Глазунова. – СПб.: Златоуст, 2009.

4. Иванова, И.С. Синтаксис. Практическое пособие по русскому языку как иностранному / И.С.Иванова, Л.М.Карамышева, Т.Ф.Куприянова, М.Г.Мирошникова. – СПб.: Златоуст, 2009.

5. Караванов А.А. Виды русского глагола: Значение и употребление: Практическое пособие для иностранцев, изучающих русский язык. М.: Русский язык. Курсы, 2003.

6. Лебедева, Ю.Г. Звуки, ударение, интонация: (Учеб. пособие по фонетике рус. яз. для иностранцев) / Ю.Г.Лебедева. – 2-е изд., испр. – М.: Русский язык, 1986.

7. Лебединский, С.И. Русский язык как иностранный: Учебник / С.И.Лебединский, Г.Г.Гончар. – Минск: БГУ, 2007.

8. Продолжаем изучать русский: учебник / Н.Ю.Царева [и др.]. – 5-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2006.

9. Русский язык как иностранный: типовая учебная программа для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений высших учебных заведений / С.И.Лебединский [и др.]. – Минск: БГУ, 2006.

10. Скворцова, Г.Л. Употребление видов глагола в русском языке / Г.Л.Скворцова. – М.: Русский язык. Курсы, 2004.

11. Современный русский язык: в 3 ч. / под. ред. П.П.Шубы. – Минск: ООО «Плопресс», 1998. – 3 ч.

12. Чумак, Л.Н. Современный русский язык. Синтаксис: учеб. пособие / Л.Н.Чумак. – Минск: БГУ, 2007.

#### **Дополнительная литература**

1. Барыкина, А.Н. Изучаем глагольные приставки / А.Н.Барыкина, В.В.Добровольская. – СПб.: Златоуст, 2009.

2. Добровольская, В.В. Изучение именного словообразования в иностранной аудитории / В.В.Добровольская, А.Н.Барыкина. – М.: Русский язык, 1987.

3. Егорова, А.Ф. Трудные случаи русской грамматики: сборник упражнений по русскому языку как иностранному / А.Ф.Егорова. – 4-е изд. – СПб.: Златоуст, 2011.

4. Ласкарева, Е.Р. Чистая грамматика / Е.Р.Ласкарева. – СПб.: Златоуст, 2006.

5. Милославский, И.Г. Краткая практическая грамматика русского языка / И.Г.Милославский. – СПб.: Либроком, 2010.

6. Муравьева, Л.С. Глаголы движения в русском языке (для говорящих на английском языке) / Л.С.Муравьева. – 5-е изд. – М.: Русский язык, 2006.

7. Родимкина, А. Россия день за днем. Тексты и упражнения / А.Родимкина, Н.Ландсман. – Выпуск 1, 2. – СПб.: Златоуст, 2009.

8. Родимкина, А. Россия: экономика и общество / А.Родимкина, Н.Ландсман. – СПб.: Златоуст, 2007.

9. Романовская, А.А. Лексика русского языка: Практическое пособие для студентов-иностранцев / А.А.Романовская. – Минск: МГЛУ, 2000.

10. Семенчуков, В.В. Учебно-методические материалы по развитию речи и профессиональной компетенции иностранных учащихся экономического профиля обучения: учеб.-метод. пособие для иностр. студентов и магистрантов БГУ. В 2 ч. / В.В.Семенчуков, С.В.Шикунова. – Минск: БГУ, 2012. – 2 ч.

11. Стрельченко, Н.В. Учебно-практические материалы по развитию речи и профессиональной компетенции иностранных учащихся экономического профиля обучения: пособие для студентов, стажеров, магистрантов БГУ / Н.В.Стрельченко. – Минск: БГУ, 2004.

12. Шелякин, М.А. Справочник по русской грамматике / М.А.Шелякин. – М.: Дрофа, 2006.

#### **Словари**

1. Александрова, З.Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник / З.Е.Александрова. – М.: Русский язык, 2003.

2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С.Ахманова. – 2-е изд., стер. – М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004.
3. Ахманова, О.С. Словарь омонимов русского языка / О.С.Ахманова. – М.: Русский язык, 1986.
4. Еськова, Н.А. Краткий словарь трудностей русского языка: Грамматические формы; Ударение / Н.А.Еськова. – Изд. 6-е, испр. – М.: Астрель, АСТ, 2005.
5. Львов, М.Р. Словарь антонимов русского языка / М.Р.Львов. – 7-е изд., испр. и доп. – М.: Аст-Пресс, 2001.
6. Максимов, В.И. Учебный словарь-справочник русских грамматических терминов (с английскими эквивалентами) / В.И.Максимов, Р.В.Одеков. – СПб.: Златоуст, 1998.
7. Тихонов, А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. / А.Н.Тихонов. – М., 2003. – 2 т.
8. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1997.

### **Белорусский язык как иностранный**

1. Беларуская граматыка: У 2 ч. – Мінск: Навука і тэхніка. – Ч.1. Фаналогія. Арфаэпія. Марфалогія. Словаўтварэнне. Націск, 1985. – 431 с.; Ч.2. Сінтаксіс.
2. Бадзевіч, З.І. Беларуская мова: хрэстаматыя / З.І. Бадзевіч [і інш.]. – Мінск: ПУП Изд-во «Юнипресс», 2005.
3. Беларуская мова: Энцыклапедыя / Пад рэд. А.Я.Міхневіча. – Мінск: Беларуская энцыклапедыя імя Петруся Броўкі, 1994.
4. Бурак, Л.І. Даведнік па пунктуацыі беларускай мовы / Л.І. Бурак. – Мінск: Выдавецтва БДУ, 1980.
5. Бурак, Л.І. Сучасная беларуская мова. Арфаграфія і пунктуацыя. Практыкум / Л.І.Бурак, І.Л.Бурак. – Мінск: Універсітэцкае, 1993.
6. Бурак, Л.І. Сучасная беларуская мова. Сінтаксіс. Пунктуацыя / Л.І.Бурак. – Мінск: Універсітэцкае, 1987.
7. Бурак, Л.І. Сучасная беларуская мова: Практычныя заняткі / Л.І.Бурак, В.П.Красней, У.М.Лазоўскі. – Мінск: Універсітэцкае, 1989.
8. Выгонная, Л.Ц. Інтанацыя. Націск. Арфаэпія / Л.Ц.Выгонная. – Мінск: Навука і тэхніка, 1991.
9. Гаворым па-беларуску: вучэб. дапам. па беларускай мове для замежных навучэнцаў / пад рэд. Л.І.Сямешкі. – Мінск: БДУ, 1999.
10. Граматыка беларускай мовы. У 2 т. / Рэдактары К.К.Атраховіч (Крапіва), М.Г.Булахаў, П.П.Шуба. – Мінск: Навука і тэхніка. – Т.І. Марфалогія, 1962, – 680 с.; Т. II. Сінтаксіс, 1966.
11. Зборнік тэкстаў для лінгвістычнага аналізу: для студэнтаў філал. фак. / аўт.-склад.: З.І.Бадзевіч [і інш.]. – Мінск: БДУ, 2005.
12. Кароткая граматыка беларускай мовы. У 2 ч. / навук. рэд. А.А.Лукашанец. Ч.1. Фаналогія. Марфаланогія. Марфалогія. – Мінск: Беларуская навука, 2007. – 351 с.; Ч.2. Сінтаксіс. – Мінск: Беларуская навука, 2009.
13. Кривицкий, А.А. Беларусский язык для небелорусов / А.А.Кривицкий, А.Е.Михневич, А.И.Подлужный. – Минск: Выш. шк., 1978.
14. Кривицкий, А.А. Беларусский язык для говорящих по-русски / А.А.Кривицкий, А.Е.Михневич, А.И.Подлужный. – Минск: Выш. шк., 1990.
15. Кривицкий, А.А. Учебник белорусского языка: Для самообразования / А.А.Кривицкий, А.И.Подлужный. – Минск: Выш. шк., 1994.
16. Крывіцкі, А.А. Фанетыка беларускай мовы / А.А.Крывіцкі, А.І.Падлужны. – Мінск: Вышэйшая школа, 1984.
17. Лексікалогія сучаснай беларускай мовы / пад рэд. А.Я.Баханькова. – Мінск: Навука і тэхніка, 1994.

18. Лепешаў, І.Я. Фразеалогія сучаснай беларускай мовы / І.Я.Лепешаў. – Мінск: Вышэйшая школа, 1998.
19. Лукашанец, А.А. Словаўтварэнне і граматыка / А.А.Лукашанец. – Мінск: НАН Беларусі, 2001.
20. Малажай, Г.М. Лінгвістычны аналіз тэксту / Г.М.Малажай. – Мінск: Вышэйшая школа, 1992.
21. Маршэўская, В.В. Сучасная беларуская мова. Сінтаксіс / В.В.Маршэўская. – Гродна: ГрДУ, 2008.
22. Плотнікаў, Б.А. Беларуская мова. Лінгвістычны кампендыум / Б.А.Плотнікаў, Л.А.Антанюк. Мінск: Інтэрпрэсэрвіс, Кніжны Дом, 2003.
23. Правілы беларускай арфаграфіі і пунктуацыі. – Мінск: Нацыянальны цэнтр прававой інфармацыі Рэспублікі Беларусь, 2008.
24. Раманцэвіч, В.К. Пачаткі роднае мовы: дапаможнік для ўсіх / В.К.Раманцэвіч. – Мінск, 1994.
25. Рамза, Т.Р. Беларуская мова? 3 задавальненнем! Для замежных навучэнцаў / Т.Р.Рамза. – Мінск: Выш. шк., 2010. + 1 электрон. апт. дыск.: гук.
26. Рамза, Т.Р. Беларуская мова за 20 заняткаў: інтэнсіў-курс (пробная версія) / Т.Р.Рамза, С.Тэш. – Oldenburg, 2009.
27. Рамза, Т.Р. Сінтаксіс. Просты сказ: Курс лекцый / Т.Р.Рамза. – Мінск: БДУ, 2002.
28. Рамза, Т.Р. Сінтаксіс: Тэарэтычны курс: Вучэб. дапаможнік / Т.Р.Рамза; Пад агул. рэд. А.Я.Міхневіча. – Мінск: БДУ, 2003.
29. Руденко, Е.Н. Белорусский язык. Профессиональная лексика: учеб. пособие для студентов вузов / Е.Н.Руденко, А.А.Кожина, Е.Г.Задворная. – Минск: ТетраСистемс, 2005.
30. Русак, В.П. Марфалогія сучаснай беларускай мовы / В.П.Русак. – Мінск: Беларуская навука, 2003.
31. Сучасная беларуская літаратурная мова. Марфалогія: Вучэбны дапаможнік / Н.В.Гаўрош [і інш.]; пад агулн. рэд. праф. М.С.Яўневіча. – Мінск: Выд. Ул. М.Скакун, 1997.
32. Сучасная беларуская мова. Уводзіны. Фанетыка. Фаналогія. Арфаэпія. Графіка. Арфаграфія. Лексікалогія. Лексікаграфія. Фразеалогія. Фразеаграфія / Я.М.Камароўскі [і інш.]. – Мінск: Вышэйшая школа, 1995.
33. Сямешка, Л.І. Беларуская мова. Уводзіны ў навуку аб мове. Фанетыка. Арфаэпія. Графіка. Арфаграфія: Вучэбны дапаможнік / Л.І.Сямешка. – Мінск: Сучаснае слова, 1999.
34. Сямешка, Л.І. Курс беларускай мовы / Л.І.Сямешка, І.Р.Шкраба, З.І.Бадзевіч. – Мінск: Універсітэцкае, 1996.
35. Фанетыка беларускай літаратурнай мовы / рэд. А.І.Падлужны. – Мінск: Навука і тэхніка, 1989.
36. Чалюк, Н.М. Сінтаксіс беларускай мовы. Словазлучэнне. Просты сказ / Н.М.Чалюк. – Мінск: ТэтраСістэмс, 2004.
37. Шакун, Л.М. Гісторыя беларускага мовазнаўства / Л.М.Шакун. – Мінск: Універсітэцкае, 1995.
38. Шакун, Л.М. Словаўтварэнне / Л.М.Шакун. – Мінск: Вышэйшая школа, 1978.
39. Шуба, П.П. Сучасная беларуская мова. Марфалогія. Марфалогія / П.П.Шуба. – Мінск: Універсітэцкае, 1987.
40. Яўневіч, М.С. Сінтаксіс сучаснай беларускай мовы / М.С.Яўневіч, П.У.Сцяцко. – Мінск: Аверсэв, 2006.